

D. 2000 — 593

[C - 99/33094]

14. JULI 1999 — Erlass der Regierung zur Bezeichnung der Mitglieder der Regierung, auf deren Betreiben die Gerichtsverfahren der Deutschsprachigen Gemeinschaft geführt werden

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund der Artikel 121, 130, 132 und 139 der Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere des Artikels 51, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3 §1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß nach der Neuwahl der Mitglieder der Regierung die Bezeichnung der Minister, auf deren Betreiben die Gerichtsverfahren geführt werden, im Interesse der Rechtssicherheit und der Kontinuität der Arbeit der Regierung keinen Aufschub duldet;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Gerichtsverfahren, in denen die Deutschsprachige Gemeinschaft als Kläger oder als Beklagte auftritt, werden im Namen der Regierung auf Betreiben des Ministers geführt, in dessen Zuständigkeitsbereich die Angelegenheit gemäß dem Erlass der Regierung vom 14. Juli 1999 zur Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister fällt.

Art. 2 - Jeder Minister informiert die übrigen Mitglieder der Regierung regelmäßig über den Verlauf der Gerichtsverfahren. Die Einleitung eines Gerichtsverfahrens erfolgt erst nach vorherigem Beschluss der Regierung.

Die Verfahrensschriftstücke, die der Minister-Präsident in Empfang nimmt, werden unverzüglich dem gemäß Artikel 1 zuständigen Minister übermittelt.

Art. 3 - Der Erlass der Regierung vom 28. Juni 1995 zur Bezeichnung der Mitglieder der Regierung, auf deren Betreiben die Gerichtsverfahren der Deutschsprachigen Gemeinschaft geführt werden, ist aufgehoben.

Art. 4 - Vorliegender Erlass wird am 14. Juli 1999 wirksam.

Art. 5 - Die Minister sind, jeder in seinem Zuständigkeitsbereich, mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 14. Juli 1999

Der Minister-Präsident,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,
K.H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,
B. GENTGES

Der Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales,
H. NIESSEN

TRADUCTION

F. 2000 — 593

[C - 99/33094]

14 JUILLET 1999. — Arrêté du Gouvernement portant désignation des membres du Gouvernement à l'instigation desquels les procédures judiciaires de la Communauté germanophone sont menées

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu les articles 121, 130, 132 et 139 de la Constitution;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 51, modifié par la loi du 16 juillet 1993;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence:

Considérant qu'après l'élection des nouveaux membres du Gouvernement, la désignation des Ministres à l'instigation desquels les procédures judiciaires sont menées ne souffre aucun délai dans l'intérêt de la sécurité juridique et de la continuité du travail gouvernemental;

Sur la proposition du Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Les procédures judiciaires dans lesquelles la Communauté germanophone apparaît tant en demandeur qu'en défendeur sont menées au nom du Gouvernement à l'instigation du Ministre ayant cette matière dans ses attributions conformément à l'arrêté du Gouvernement du 14 juillet 1999 fixant la répartition des compétences entre les Ministres.

Art. 2. Chaque Ministre informe régulièrement les autres membres du Gouvernement du cours des procédures judiciaires. Une procédure judiciaire ne peut être engagée qu'après décision du Gouvernement.

Les pièces de procédure que le Ministre-Président reçoit sont immédiatement transmises au Ministre compétent conformément à l'article 1^{er}.

Art. 3. L'arrêté du Gouvernement du 28 juin 1995 portant désignation des membres du Gouvernement à l'instigation desquels les procédures judiciaires de la Communauté germanophone sont menées est abrogé.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 14 juillet 1999.

Art. 5. Les Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 14 juillet 1999.

Le Ministre-Président,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,
B. GENTGES

Le Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales,
H. NIESSEN

VERTALING

N. 2000 — 593

[C — 99/33094]

14 JULI 1999. — Besluit van de Regering houdende aanwijzing van de leden van de Regering op wier instigatie de rechtsgedingen van de Duitstalige Gemeenschap gevoerd worden

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de artikelen 121, 130, 132 en 139 van de Grondwet;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 51, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat na de verkiezing van de nieuwe leden van de Regering de aanwijzing van de Ministers op wier instigatie de rechtsgedingen van de Duitstalige Gemeenschap gevoerd worden geen uitstel lijdt in het belang van de rechtszekerheid en van de continuïteit van de arbeid van de Regering;

Op de voordracht van de Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De rechtsgedingen waarin de Duitstalige Gemeenschap als klager of als verweerder optreedt, worden namens de Regering op instigatie van de Minister gevoerd, tot wiens bevoegdheid de materie behoort overeenkomstig het besluit van de Regering van 14 juli 1999 houdende verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers.

Art. 2. Elke Minister informeert regelmatig de andere leden van de Regering over het verloop van de rechtsgedingen. Een rechtsgeding mag slechts ingesteld worden na voorafgaande beslissing van de Regering.

De procedurestukken die de Minister-President ontvangt, worden onmiddellijk aan de overeenkomstig artikel 1 bevoegde Minister medegedeeld.

Art. 3. Het besluit van de Regering van 28 juni 1995 houdende aanwijzing van de leden van de Executieve op wier instigatie de rechtsgedingen van de Duitstalige Gemeenschap gevoerd worden, is opgeheven.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 14 juli 1999.

Art. 5. De Ministers zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.
Eupen, 14 juli 1999.

De Minister-President,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
B. GENTGES

De Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,
H. NIESSEN



D. 2000 — 594

[C — 99/33095]

14. JULI 1999 — Erlass der Regierung bezüglich der Kanzlei der Regierung beim Minister-Präsidenten

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund der Artikel 121, 130, 132 und 139 der Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere des Artikels 51, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt, vom 14. Juli 1999;

In Erwägung der Notwendigkeit, neben dem bestehenden Kabinett beim Minister-Präsidenten ein besonderes als Kanzlei bezeichnetes Organ einzurichten, dass die interne Organisation innerhalb der Regierung und ihren Kabinetten in finanzieller und logistischer Hinsicht bewältigt;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass nach der Neuwahl der Mitglieder der Regierung die Regelung über den Kanzleidienst im Interesse der Kontinuität der Arbeit der Regierung keinen Aufschub duldet;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Unbeschadet der Bestimmungen des Erlasses der Regierung vom 14. Juli 1999 bezüglich der Zusammensetzung und der Funktionsweise der Kabinette der Mitglieder der Regierung sowie bezüglich der Personalmitglieder der Dienste der Regierung, die zur Mitarbeit im Kabinett eines Mitglieds der Föderalregierung berufen werden, wird beim Minister-Präsidenten eine Kanzlei der Regierung eingerichtet.

Art. 2 - Die Kanzlei nimmt folgende Aufgaben wahr: internes Rechnungswesen der Regierung und ihrer Kabinette, Koordinierung der internen technischen Dienste der Regierung und ihrer Kabinette, Hilfestellung für Organisationsfragen innerhalb der Regierung sowie Klassierung und Archivierung der Dokumentation der Regierung.

Art. 3 - Das Personal der Kanzlei besteht aus einem Leiter der Kanzlei, einem Buchhalter sowie einem Sekretär oder Sekretärin. Sie werden durch die Regierung ernannt und entlassen.

Das Personal der Kanzlei untersteht dem Minister-Präsidenten.

Art. 4 - Die Vorschriften der Artikel 5 bis 7, 10, 11 bis 14 und 16 bis 18 des erwähnten Erlasses der Regierung vom 14. Juli 1999 sind mutatis mutandis auf die Personalmitglieder der Kanzlei anwendbar.

Zur Anwendung der vorerwähnten Artikel 11, 12 und 17 wird der Leiter der Kanzlei einem Kabinettschef gleichgestellt.

Dem Buchhalter wird maximal die Beginngehaltstabelle II+/1 zugeordnet.

Art. 5 - Der Erlass der Exekutive vom 17. Mai 1990 bezüglich des Kanzleidienstes der Exekutive beim Vorsitzenden der Exekutive ist aufgehoben.

Art. 6 - Vorliegender Erlass wird am 6. Juli 1999 wirksam.

Art. 7 - Der Minister-Präsident ist mit der Durchführung des vorliegendem Erlasses beauftragt.

Eupen, den 14. Juli 1999

Der Minister-Präsident,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,
K.H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,
B. GENTGES

Der Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales,
H. NIESSEN